

...Ilustrações úteis
 ...Helpful Illustrations



Andar
 To walk



Água
 Water



Comida
 Food



Remédio
 Medicine

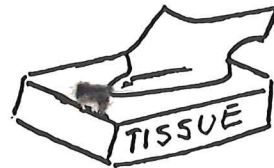


Injecção
 Shot

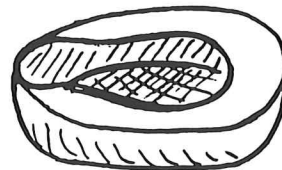


Diarreia
 Diarrhea

Obstipação
 (prisão de ventre)
 Constipation



Lenço de papel
 Tissue



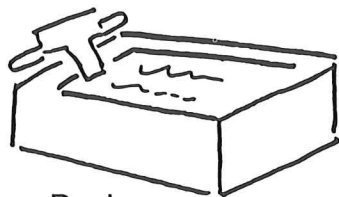
Aparadeira
 Bedpan



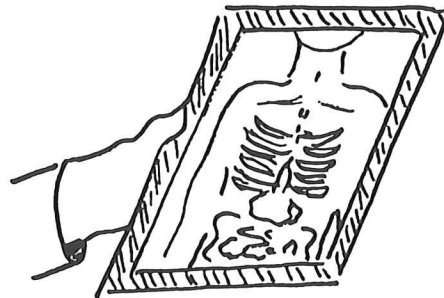
Toilete
 Toilet



Duche
 Shower



Banho
 Bath



Raio-X
 X-Ray

INGLÊS NO HOSPITAL ENGLISH IN THE HOSPITAL

Jean T. Swaim



Sponsored By

THE LADIES' VISITING COMMITTEE
 MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL
 BOSTON, MASSACHUSETTS, U.S.A.

Inglês no Hospital English in the Hospital

2nd Edition, Revised 1991
3rd Edition, Revised 1993
4th Edition, Revised 1997

Copyright © 1977 by Massachusetts General Hospital,
Boston, Massachusetts, U.S.A.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
in any form or by any means without prior written
permission of Massachusetts General Hospital.

Author: Jean T. Swaim
Production: Linguistic Systems, Inc.

Books may be ordered from:
"English in the Hospital"
General Store
Fruit Street
Boston, MA 02114

Checks Payable to:
"English in the Hospital"

Printed by Chisholm & Hunt, Gloucester, MA
Text: Helvetica, 13 Pt

Ilustrações úteis... Helpful Illustrations...

43



Dor de cabeça
Headache



Dores de garganta
Sore throat



Dores no peito
Chest Pain



Dores nas costas
Back Pain



Dores de estômago
Stomach Ache



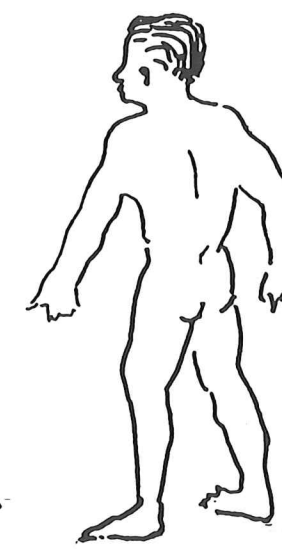
Dores nos braços
Arm Pain



Dores nas pernas
Leg Pain



Aponte o local do problema.
Point to where the problem is.



Triste, doente/enjoado(a).
Sad, sick

Quando é que a dor começou?
When did the pain start?

...Unidade Pulmonar
...Pulmonary

Ofegar	Pant
Asma	Asthma
Crupe	Croup
Enfizema	Emphysema
Espirro	Sneeze
Sinusite	Sinus

Urologia
Urology

Pedras nos rins	Kidney Stones
Hemorragia	Hemorrhage
Sangramento	Bleeding
Transfusão de sangue	Blood Transfusion
Cateter urinário	Urinary Catheter
Diálise	Dialysis

Pediatria
Pediatrics

Leite	Milk
Água	Water
Leite em pó	Formula
Comida	Food
Comer	Eat
Engolir	Swallow
Biberão	Bottle
Chupeta	Pacifier
Fralda	Diaper
Amamentação	Breast Feeding

ÍNDICE...
CONTENTS...

Agradecimentos .....	.vi
Acknowledgement	
Introdução .....	.vii
Introduction .....	.viii

Informações básicas

Basic Information

Entrada .....	.2
Admissions	
Vocabulário geral e conversação .....	.3
General Vocabulary and Conversation	

Necessidades dos pacientes

Patients' Needs

Desconfortos e pedidos .....	.7
Discomforts and Requests	
Necessidade de casa-de-banho .....	.10
Bathroom Needs	
Posses e lazer .....	.11
Possessions and Leisure	
Seguro de saúde .....	.13
Medical Insurance	
Comidas e bebidas .....	.14
Food and Drink	

Vocabulário geral

General Vocabulary

Números .....	.16
Numbers	
Horas .....	.17
Time	

Dias da semana . . . . .	.17
Days of the Week	
Meses . . . . .	.18
Months	
As estações . . . . .	.18
The Seasons	
Cores . . . . .	.18
Colors	
Mensagens telefónicas . . . . .	.19
Telephone Messages	
Instruções das enfermeiras . . . . .	.20
Nurses' Instructions	
Sala de operações . . . . .	.27
Operating Room	
Unidade de cuidados intensivos . . . . .	.28
Intensive Care Unit	
Qual é o seu problema de saúde actual?	
What is Your Present Health Problem?	
Vocabulário básico para exames médicos . . . . .	.30
Basic Vocabulary for Medical Examination	
Partes do corpo . . . . .	.31
Parts of the Body	
Dor . . . . .	.34
Pain	
Infecção . . . . .	.35
Infection	
Doença . . . . .	.35
Disease	

Irritação	Irritation
Vermelho	Red
Excreções	Discharge
Lacrimetar	Watering
Conjuntivite, conjuntivite aguda	Conjunctivitis, Pink Eye

Otorrinolaringologia
O.R.L.

Problemas de audição	Hearing Problems
Otite	Otitis
Ouvir	To Hear
Dores de ouvidos	Earache
Surdez	Deaf
Tímpano	Ear Drum
Infecção	Infection

Vou retirar a cera do seu ouvido.

I will remove the wax from your ear.

Unidade Pulmonar...
Pulmonary...

Respirar	To breathe
Sufocar	To choke
Engulir	To swallow
Tosse seca/com expectoração	Cough dry / with flegm
Cuspir sangue	To spit blood
Falta de ar	Shortness of breath
Respiro	Breath
Respirar fundo	Deep breathing

Neurologia
Neurology

Tontura	Dizziness
Desmaio	Faint
Ataque	Stroke
Epilepsia	Epilepsy
Distúrbio da memória	Memory disorder
Ataque, convulsão	Seizure, Convulsion

Sente quando eu lhe toco?

Can you feel when I touch you?

Sente o mesmo dos dois lados?

Do you feel the same on both sides?

Levante-se.

Stand up.

Caminhe na minha direcção.

Walk toward me.

Oftalmologia...
Ophthalmology...

Problemas nos olhos.

Eye problems

Usa óculos?

Do you use glasses?

Vê dobre?

Do you see double?

A sua visão está enevoada?

Is your sight foggy?

Têm uma baixa acuidade visual?

Do you have lower visual acuity?

Vê uma mancha preta?

Do you see a black spot?

Por favor, siga o meu dedo com os seus olhos.

Please follow my finger with your eyes.

Por favor, olhe para o ponto enquanto eu olho para os seus olhos.

Please look at the dot while I look in your eyes.

...ÍNDICE
...CONTENTS

Peso	Weight	.36
Unidade Cardiovascular	Cardiovascular	.36
Dermatologia	Dermatology	.37
Gastroenterologia	Gastroenterology	.37
Ginecologia	Gynecology	.38
Obstetrícia	Obstetrics	.39
Neurologia	Neurology	.40
Oftalmologia	Ophthalmology	.40
Otorrinolaringologia	O.R.L.	.41
Unidade Pulmonar	Pulmonary	.41
Urologia	Urology	.42
Pediatria	Pediatrics	.42
Ilustrações úteis	Helpful Illustrations	.43
Notas	Notes	.IBC

Agradecimentos Acknowledgement

Com os meus agradecimentos aos médicos, enfermeiras e voluntários, assim como a Nancy Lubas e Margarita Battle, que têm contribuído com idéias construtivas e valiosas; a Marty Roberts, da Linguistic Systems, Inc., pelo seu encorajamento e pela sua assistência inesgotáveis e pela colaboração do seu pessoal; aos membros da Ladies Visiting Committee pelo seu interesse, apoio e encorajamento contínuos; a Patricia Rowell e a Dotty Martin, sempre presentes para satisfazer qualquer necessidade; e, em especial, os meus sinceros agradecimentos a um benfeitor atencioso e generoso da The Island Trust at New York Community Trust, sem o qual estes livros não existiriam.

With my gratitude to the doctors, nurses, volunteers, Nancy Lubas and Margarita Battle, who have produced constructive and valuable ideas; to Marty Roberts, of Linguistic Systems, Inc., for his unfailing encouragement and assistance, and to his staff; to the members of the Ladies' Visiting Committee for their continuous interest, support, and encouragement; to Patricia Rowell and Dotty Martin, always there for every need; and above all, heartfelt thanks to a most thoughtful and generous benefactor, from The Island Trust at New York Community Trust, without whom these books would not exist.

J.T.S.

Dores de partoLabor Pain

A sua bolsa de águas rebentou?

Did you break your water?

Quando? De que cor?

When? What color?

Hemorragia vaginal Vaginal bleeding

Respire devagar Breathe slowly

Relaxe, descanse Relax, rest

Ofegar, soprar Pant, blow

Fazer força Push

Chorar To cry

Ter fome Hunger

Comer To eat

Peito Breast

Biberão Bottle

Arrotar To burp

Urinar To urinate

Evacuar To move bowels

Flatular-se To pass gas

Onde é que lhe dói?

Where do you have pain?

Cordão umbilical Umbilical cord

Contracções Contractions

Pré-natal Prenatal

Vómito Vomit

Tontura Dizziness

Leite materno Mother's milk

Evacuar	To move the bowel
Úlcera	Ulcer
Apendicite	Appendicitis
Engola	Swallow
Indigestão	Indigestion
Azia	Heart Burn
Cálculos biliares	Gall Stones
Pedras	Stones

Ginecologia
Gynecology

Puberdade	Puberty
Menopausa	Menopause
Período menstrual	Period
Sangramento	Bleeding
Regular	Regular
Irregular	Irregular
Hemorragia	Hemorrhage
Data do seu último período	Date of your last period
Relações sexuais	Intercourse
Gravidez	Pregnancy
Aborto	Abortion
Desmancho	Miscarriage

Introdução

Este livro foi escrito em primeiro lugar para si, o paciente que não fala inglês, para lhe permitir comunicar com o pessoal do hospital. Só terá que apontar para a palavra ou frase apropriada, impressa em letra grande, e a tradução estará directamente acima ou abaixo, a vermelho ou a preto, conforme o caso. Este processo elimina também a necessidade de pronunciar palavras estrangeiras desconhecidas, bem como o risco e o perigo de inter—pretações erradas.

Após muitos anos de utilização no Mass. General Hospital, descobrimos que a maneira mais eficaz de utilizar este processo seria DAR o livro ao paciente para ele o GUARDAR, de modo a estar sempre disponível quando preciso. A enfermeira ou médico tê-lo-ão no quarto do paciente, para uma comunicação imediata e precisa. NÃO poderá ser retirado do quarto a não ser pelo paciente.

Este método trata das necessidades imediatas, desde a entrada à alta, até à chegada de um intérprete. Não deve ser utilizado para situações médicas complicadas. É uma grande ajuda para o pessoal e uma segurança para o paciente, eliminando, na medida do possível, o medo e a insegurança de se ser um estranho no hospital. É também uma boa maneira para aprender inglês!

Este método funciona para nós e esperamos sinceramente que funcione também para si, o paciente, para a sua família e para o pessoal do hospital.

This book was written primarily for you, the non-English speaking patient, to enable you to communicate with hospital staff. You have only to point to the appropriate word or sentence, printed in large type, and the translation will be directly above or below in either red or black type, as the case may be. It also eliminates the necessity for pronouncing unfamiliar foreign words and the risk and danger of wrong interpretations.

After many years of use in the Mass. General Hospital we have found that the most efficient way of using this is to GIVE the book to the patient to KEEP so that it will always be available when needed. The nurse or doctor will have it there, in the patient's room, for instant and accurate communication. It may NOT be taken from the room except by the patient.

This method easily takes care of immediate needs, from admission to discharge, until an interpreter comes. It is not intended to be relied upon for complicated medical situations. It is a great help to Staff and a security blanket for the patient, eliminating as far as possible, the fright and insecurity of being in a strange hospital. It is also a good way to learn English!

This has worked for us and we certainly hope that it will work for you the patient, your family, and Hospital Staff.

Infecção	Infection
Corte	Cut
Ferimento aberto	Open Sore
Ferida	Wound
Tumor, Cancro	Tumor, Cancer
Furúnculo	Boil
Borbulha	Pimple
Bolha	Blister
Verruga	Wart
Erupção cutânea	Skin Rash
Prurido	Itch
Erupção	Eruption, Rash
Icterícia	Jaundice
Amarelo	Yellow
Queimadura solar	Sunburn

Gastroenterologia...
Gastroenterology...

Náuseas	Nausea
Vômito	Vomit
Diarreia	Diarrhea
Obstipação	Constipation
Gases	Gas
Fezes	Stool
Pretas, escuras	Black, tarry
Com sangue	Bloody
Branças	White
Com muco	Mucous
Líquidas	Watery

Peso
Weight

Ganho	Gain
Perda	Loss
Apetite	Appetite
Libra (453,6 gr.)	Pound
Onça (28,35 gr.)	Ounce
Quilo (2,2 libras)	Kilo (2.2 pounds)

Doenças cardiovasculares
Cardiovascular

Doenças do coração	Heart Diseases
Anemia	Anemia
Pressão arterial elevada	High Blood Pressure
Pressão arterial baixa	Low Blood Pressure
Pulsação	Pulse
Palpitações	Palpitations
Flebite	Phlebitis
Colesterol	Cholesterol
Coágulo	Clot
Electrocardiograma	Electrocardiogram
Raio-X	X-Ray
TAC	CAT Scan
Ressonância magnética	M.R.I

Inglês no hospital
English in the Hospital

Português
Portuguese

Este folheto não pretende ser um substituto de um intérprete experiente quando é necessário transmitir ou discutir informações médicas ou médico-legais complexas.

This booklet is not intended as a substitute for an experienced interpreter when complex medical or medico-legal information needs to be conveyed or discussed.

Entrada Admissions

Bom dia. **Good morning.** Boa tarde. **Good afternoon.** Boa noite. **Good evening.**

O meu nome é: **My name is:** O meu endereço é: **My address is:**

O meu número de telefone é: **My telephone number is:** A minha nacionalidade é: **My nationality is:**

A minha idade é: **My age is:** A minha data de nascimento é: **My date of birth is:**

O meu seguro de saúde é: **My medical insurance is:** O meu número de Segurança Social é: **My Social Security number is:**

Falo: I speak:	Espanhol. Spanish.	Francês. French.	Italiano. Italian.
	Chinês. Chinese.	Português. Portuguese.	Alemão. German.

Não falo inglês. **I don't speak English.** Falo muito pouco inglês. **I speak very little English.**

Consigo perceber frases simples se falar devagar. I can understand simple things if you speak slowly.

Não percebo. **I don't understand.** Por favor, escreva. **Please write it down.**

Consegue perceber-me? **Do you understand me?** Sim. **Yes.** Não. **No.**

Pode arranjar-me um intérprete?
Can you get an interpreter for me?

Infecção Infection

Febre	Fever
Arrepios	Chills
Frio	Cold
Suor	Sweat
Inchaço	Swelling
Pus	Pus
Garganta com infecção de estreptococos	Strep throat
Salmonela	Salmonella
Icterícia	Jaundice
Mastite	Mastitis

Doença Disease

Sida	Aids
Anemia	Anemia
Artrite	Arthritis
Cancro	Cancer
Varicela	Chicken Pox
Cólera	Cholera
Constipação	Cold
Diabetes	Diabetes
Gripe	Flu, Influenza
Rubéola	German Measles
Gonorréia	Gonorrhea
Hepatite	Hepatitis
Herpes	Herpes
Sarampo	Measles
Papeira	Mumps
Pneumonia	Pneumonia
Tuberculose	Tuberculosis
Tumor	Tumor
Doenças venéreas	Venereal Disease
Virose	Virus
Coqueluche (Tosse convulsa)	Whooping Cough

Dói?

Does it hurt?

Quanto é que dói numa escala de um a dez?

How much does it hurt in a scale of one to ten?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Dói:

It hurts:

Quase nada	Barely
Muito pouco	Very little
Um bocado	Some
Muito	A lot
É insuportável	Unbearable
Cócegas	Tingling
Alfinetes e agulhas	Pins & Needles
Sensação de choque eléctrico ..	Electrical feeling
Queima	Burning
Latejante	Throbbing
Constante	Constant
Contínua	Dull
Aguda	Sharp
Penetrante	Stabbing
Dormente	Numb
Pressão	Pressure
Cãibras	Cramps

Pode fazer algo para aliviar a dor?

Is there anything you can do to relieve the pain?

Como tem passado?

How do you do?

O meu nome é:

My name is:

Como está?

How are you?

Bom dia.

Good morning.

Boa tarde.

Good afternoon.

Boa noite.

Good evening.

Sim.

Yes.

Não.

No.

Talvez.

Perhaps.

Por favor.

Please.

Obrigado.

Thank you.

De nada.

You are welcome.

Adeus!

Good-bye!

Com licença.

Excuse me.

Que deseja?

What do you want?

Você é:

Are you:

a/o enfermeira/o?

the nurse?

O/A médico/a?

the doctor?

Não falo inglês.

I don't speak English.

Sim, falo um pouco de inglês.

Yes, I speak a little English.

Não percebo.

I do not understand.

Percebe o que eu estou a dizer?

Do you understand me?

Sim.

Yes.

Não.

No.

Preciso de um intérprete.

I need an interpreter.

Em breve terá um intérprete.

An interpreter will come soon.

Fala outras línguas além do português?

Do you speak any languages besides Portuguese?

Por favor, fale mais devagar para eu conseguir percebê-lo.

Please speak more slowly so that I can understand you.

Há aqui alguém que fale português?

Does anyone here speak Portuguese?

Pode ajudar-me? Sim. Não.

Can you help me? Yes. No.

Escreva, por favor. Gostaria de:

Write it down, please. I would like:

O que hei-de fazer? Não sei.

What shall I do? I do not know.

Entre. Espere um momento.

Come in (here.) Wait a moment.

Para onde estou a ir? O que é que vai acontecer?

Where am I going? What is going to happen?

Por favor, chame:	a/o enfermeira/o	o/a médico/a
Please call:	the nurse	the doctor

o cirurgião	...por mim.
the surgeon	...for me.

Posso falar com o assistente social?

May I speak with the Social Worker?

Há um padre, imã, pastor ou rabi que fale português?
Is there a priest, imán, minister, rabbi who speaks Portuguese?

Olhe para isto. O que é isso?

Look at this. What is that?

Está bem. Não está bem.

It is all right. It is not all right.

Testículos Testicles

Pénis Penis

Ombro Shoulder

Braço Arm

Cotovelo Elbow

Pulso Wrist

Mão Hand

Dedo Finger

Unha Fingernail

Polegar Thumb

Anca Hip

Coxa Thigh

Perna Leg

Joelho Knee

Barriga da perna Calf

Tornozelo Ankle

Pés Feet

Dedos dos pés Toes

Maxilares	Jaw
Pescoço	Neck
Clavícula	Collarbone
Peito	Chest
Seios	Breasts
Mamilos	Nipples
Costelas	Ribs
Costas	Back
Coluna	Spine
Vértebra	Vertebra
Pélvis	Pelvis
Diafragma	Diaphragm
Estômago	Stomach
Fígado	Liver
Vesícula biliar	Gallbladder
Baço	Spleen
Pâncreas	Pancreas
Intestinos	Intestines
Intestino	Bowel
Apêndice	Appendix
Rins	Kidneys
Bexiga	Bladder
Placenta	Placenta
Feto	Fetus
Saco amniótico (Bolsa de águas)	Amniotic Sac
Cordão umbilical	Umbilical Cord
Vagina	Vagina
Útero	Uterus
Trompas de Falópio	Fallopian Tubes
Cérvix	Cervix

Quanto é que custa? Dólares Cêntimos
 How much does it cost? Dollars Cents

Que remédio é que devo tomar quando estiver de novo em casa?

What medicine should I take when I am back home?

Quando é que posso deixar o hospital?

When may I leave the hospital?

É tudo.
 That is all.

Recebeu alta.
 You are discharged.

O quê? What?	Porquê? Why?	Como? How?
Quem? Who?	Quando? When?	Onde? Where?
A que distância? How far?	Quanto tempo? How long?	Quanto? How much?

Nada.
 Nothing.

Outro.
 Another.

Deste lado.
 On this side.

Do outro lado.
 On the other side.

Aqui.
 Here.

Ali.
 There.

Esquerda.
 Left.

Direita.
 Right.

Apertado, mais apertado.
 Tight, Tighter.

Solto, mais solto.
 Loose, looser.

Alto, mais alto.
 High, Higher.

Baixo, mais baixo.
 Low, lower.

Grande, mais grande.
 Large, larger.

Pequeno, mais pequeno.
 Small, smaller.

Mau, Bad,	piores. worse.	Bom, Good,	melhor. better.
Comprido, Long,	mais comprido. longer.	Curto, Short,	mais curto. shorter.
Dentro. Inside.	Fora. Outside.	Em cima. Up.	Em baixo. Down.
Antes. Before.	Depois. After.	Em breve. Soon.	Mais tarde. Later.
Agora. Now.	Um pouco. A little bit.	O suficiente. Enough.	Demasiado. Too much.
Imediatamente. Immediately.		Enquanto While	
Rápido, Fast,	mais rápido. faster.	Devagar, Slow,	mais devagar. slower.
Mais. More.		Menos. Less.	

Pele	Skin
Músculos	Muscles
Tendões	Tendons
Nervos	Nerves
Ossos	Bones
Articulações	Joints
Sangue	Blood
Vasos sanguíneos	Blood Vessels
Artérias	Arteries
Veias	Veins
Gânglios linfáticos	Lymph Nodes
Glândulas	Glands
Cabeça	Head
Cérebro	Brain
Cabelo	Hair
Testa	Forehead
Face	Face
Bochecha	Cheek
Queixo	Chin
Cavidades	Sinus
Ouvidos	Ears
Olhos	Eyes
Sobrancelhas	Eyebrows
Pestanas	Eyelashes
Pálpebras	Eyelids
Nariz	Nose
Boca	Mouth
Lábios	Lips
Dentes	Teeth
Língua	Tongue
Garganta	Throat
Amígdalas	Tonsils

Qual é o seu problema de saúde actual?

What is your present health problem?

Sente-se fraco?

Do you feel weak?

Sente-se forte?

Do you feel strong?

Tem dores?

Do you have pain?

Produz alguma excreção?

Do you have any discharge?

Sangramento?

Bleeding?

Tem alguma reacção alérgica aos remédios?

Do you have any allergic reaction to medicines?

Tem que ter:

You must have:

um tubo nasogástrico.

a nasogastric tube.

um IV. (agulha intravenosa)

an I.V.

Vou dar-lhe uma injeção.

I will give you an injection (shot).

Temos que fazer uma punção lombar.

We must do a lumbar puncture.

Temos que recolher uma amostra de sangue.

We need to take a blood sample.

Vou tirar-lhe os pontos.

I will remove your stitches.

Estou com dores aqui. (Aponte para o sítio onde dói.)

I have pain here. (Point to where it hurts.)

Pode dar-me algo para aliviar a dor?

Could you give me something to relieve the pain?

Sinto-me:

I feel:

muito bem.

very well.

melhor.

better.

mal.

bad.

muito mal.

very bad.

pioor.

worse.

tonto/a.

dizzy.

fraco/a.

weak.

cansado/a.

tired.

sonolento/a.

sleepy.

com náuseas.

nauseated.

Estou:

I am:

preocupado/a.

worried.

assustado/a.

frightened.

deprimido/a.

depressed.

só.

lonely.

aborrecido/a.

bored.

triste.

sad.

contente.

happy.

Tenho:

I am:

calor.

warm.

frio.

cold.

fome.

hungry.

sede.

thirsty.

Não tenho sede.

I am not thirsty.

Não tenho fome.

I am not hungry.

Bem,

Fine,

obrigado.

thanks.

Bem.

All right.

Mais ou menos.

So-so.

Não consigo respirar.

I cannot breathe.

Não consigo ver.

I cannot see.

Não consigo engolir.

I cannot swallow.

Não consigo ouvir.

I cannot hear.

Não consigo sentir.

I cannot feel.

Tenho: I have:	alergia. allergy.	dores de ouvidos. ear ache.	tosse. cough.
febre. fever.	arrepios. chills.		vómitos. vomiting.
indigestão. indigestion.		urticária. rash.	cãibras. cramps.
sangramento. bleeding.		inflamação. inflammation.	diarreia. diarrhea.
obstipação (prisão de ventre). constipation.	dores de garganta. sore throat.		excreções. discharge.
dores de cabeça. headache.	dores de dentes. toothache.		

Dói.
It hurts.

Queima.
It burns.

Faz comichão.
It itches.

Sinto que vou desmaiar / Sinto-me fraco/a.
I feel faint.

Posso: May I:	comer? eat?	beber? drink?	mexer-me? move?
------------------	----------------	------------------	--------------------

levantar-me? fumar? tomar o meu remédio?
stand up? smoke? take my medicine?

Quanto tempo vai demorar a recuperação?
How long will it take to recover?

O quarto está muito: quente. frio.
The room is too: hot. cold.

A minha cama não é confortável.
My bed is uncomfortable.

Tem que tossir com força para desimpedir os seus pulmões.
You must cough hard to keep your lungs clear.

É muito importante.
It is very important.

Consegue urinar?
Can you pass your water?

Tem que ficar de cama durante dias.
You need bed rest fordays.

Isto é para o ajudar a dormir.
This is to help you sleep.

Está a fazer grandes progressos.
You are making good progress.

Pode respirar.
You may breathe.

Não sustenha a respiração.
Do not hold your breath.

Isto ajudá-lo-á a respirar melhor.
This will help you breathe better.

Está a receber ar suficiente.
You are getting enough air.

Relaxe!
Relax!

Está a ir muito bem.
You are doing very well.

A sua operação correu muito bem.
Your operation went very well.

É mais fácil respirar?
Is it easier to breathe?

Quero ver como respira sozinho(a).
I want to see how you breathe alone.

A máquina deve estar a funcionar.
The machine must be functioning.

Não tem que olhar para o monitor.
You do not have to watch the monitor.

A campainha significa que a máquina está a trabalhar correctamente.
The bell means that the machine is working properly.

Não toque nos tubos.
Do not touch the tubes.

Desloque-se para este lado.
Move this way.

Onde é que lhe dói?
Where do you have pain?

Não se mexa.
Do not move.

Assim está bem.
That is OK.

Isto é para aliviar a sua dor.
This is for your pain.

Pode consertar isto?
Will you fix this?

Por favor: acenda a luz.
Please: turn on the light.

apague a luz.
turn off the light.

suba os estores.
pull up the shades.

desça os estores.
pull down the shades.

Não consigo dormir bem.
I cannot sleep well.

Pode dar-me algo para me ajudar a dormir?
Can you give me something to help me sleep?

Por favor traga-me outro/a:
Please bring me another:

lenço de papel.
tissue.

cobertor.
blanket.

almofada.
pillow.

lenço.
handkerchief.

Que remédios devo tomar quando estiver em casa?
What medicines should I take when I am at home?

Onde é a casa-de-banho?
 Where is the bathroom?

Posso: May I:	ir à casa-de-banho? go to the bathroom?	tomar um banho de imersão? take a tub bath?
------------------	--	--

lavar-me? wash?	tomar um duche? take a shower?	lavar a cabeça? shampoo?
--------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Por favor, traga-me: Please bring me:	sabonete. soap.	toalha para a cara. face cloth.
--	--------------------	------------------------------------

toalha. towel.	copo. glass.	urinol. urinal.	aparadeira. the bedpan.
cadeira com aparadeira. commode.	papel higiénico. toilet paper.	toalhetes. sanitary napkin.	

Por favor, dê-me o(s) meu(s)/a(s) minha(s): Please give me my:

escova de dentes. toothbrush.	pasta de dentes. toothpaste.	elixir. mouthwash.
dentadura. dentures.	lâmina de barbear. razor.	creme de barbear. shaving cream.
pijama. pajamas.	camisa de noite. nightgown.	roupão de banho. bathrobe.
chinelos. slippers.	soutien. bra.	cuecas. underpants.
estojo de tolete. toilet kit.	pó de talco. talcum powder.	
cigarros. cigarette.	alfinetes de segurança. safety pins.	

Sou o anestesista.
 I am the anesthesiologist.

Quando foi a última vez que comeu ou bebeu alguma coisa?
 When was the last time you had something to eat or drink?

É alérgico a alguma coisa?
 Are you allergic to anything?

Costuma tomar algum remédio?
 Do you take any medicine usually?

Que remédio toma?
 What medicine do you take?

Sabe o que é que nós vamos fazer?
 Do you understand what we are going to do?

Por favor, desloque-se da sua cama para a mesa.
 Please move over from your bed to the table.

A sua operação será
 You operation will be

Vou verificar as suas fitas de identificação.
 I am going to check your identification bands.

Vamos começar com a anestesia.
 We will start the anesthesia.

Isto ajudá-lo(a)-á a dormir.
 This will help you sleep.

Está sonolento?
 Are you sleepy?

Vai acordar na sala de recobro e depois será levado para o seu quarto. You will wake up in the recovery room, and later be taken to your room.

Respire fundo.
 Take a deep breath.

Tussa, por favor.
 Please cough.

Não pode receber visitas.

You may not have visitors.

Pode receber visitas das ... às ...

You may have visitors from ... to ...

Cirurgia	Tube	Cateter	Oxigénio
Surgery	Tube	Catheter	Oxygen

Dormiu bem?

Did you sleep well?

Durma bem!

Sleep well!

Tem que tomar o seu remédio: ___ comprimidos ___ vezes por dia.

You must take your medicine: ___ pills ___ times a day.

Tem que ser visto/a pelo/a Dr/a _____ no dia ___ às ____ .

You must see Dr. _____ on ___ at _____.

É tudo.

That is all.

Terminámos.

We have finished.

Pode ir para casa.

You may go home.

Vem alguém buscá-lo/a?

Will someone come to get you?

Sim.

Yes.

Não.

No.

Vai numa cadeira de rodas.

You will go in a wheelchair.

Por favor, dê-me o(s) meu(s)/a(s) minha(s):
Please give me my:

óculos. glasses.	escova de cabelo. hairbrush.	trabalho manual. handwork.
aparelho auditivo. hearing aid.	pente. comb.	agulha. needle.
bengala. cane.	espelho. mirror.	fio. thread.
muletas. crutches.	batom. lipstick.	dedal. thimble.
aparelho para andar. walker.	pó. powder.	alfinetes. pins.
tesoura. scissors.	loção. lotion.	
Lima das unhas. nail file.	relógio de pulso. wristwatch.	
carteira. pocket-book.	mala. suitcase.	
caneta. pen.	lápiz. pencil.	
envelopes. envelopes.	papel de carta. writing paper.	
selo. stamp.	carta...para pôr no correio. letter...to mail.	
revista. magazine.	jornal. newspaper.	
dicionário. dictionary.	livro. book.	

...Posses e lazer
...Possessions and Leisure

Por favor: dê-me o meu rádio.
Please give me my: radio.

Por favor: Ligue a televisão.
Please turn my television: on.

Por favor: Desligue a televisão.
Please turn my television: off.

Gostaria de: ler.
I would like to: read.

ver televisão.
watch television.

ouvir música.
listen to music.

...Instruções das enfermeiras...
...Nurses' Instructions...

Terá: fisioterapia.
You will have: physical therapy.

terapia de respiração.
respiratory therapy.

Será levado/a: numa cadeira de rodas. numa maca.
You will be taken: in a wheel chair. stretcher.

Precisa de: muletas. Aparelho para andar.
You need: crutches. walker.

Quais são as comidas que mais gosta? Marque-as com um círculo na lista das comidas.
What are your food preferences? Circle them on the food list.

Não está na sua dieta.
It is not on your diet.

Não pode beber (comer) nada até às...da manhã (da tarde).
You may not drink (eat) anything until after...
... A.M. (P.M.).

Não pode beber (comer) nada até ter efectuado...cirurgia.
You may not drink (eat) anything until after surgery.

Médico/a	Enfermeira/o	Terapeuta	Enfermeiro de serviço
Doctor	Nurse	Therapist	Orderly
Assistente de enfermagem	Técnico	Dietista	
Nursing assistant	Technician	Dietician	
Nutricionista			
Diet Aide			

Diga-me, por favor, o que é que se passa?
 Please tell me, what is the matter?

Não sei.
 I don't know.

Não se mexa.
 Do not move.

Por favor, desloque-se para este lado.
 Please move this way.

Como se sente? Sente-se bem/confortável?
 How do you feel? Are you comfortable?

Olhe para isto. Faça o mesmo que eu.
 Look at this. Do the same as I do.

Experimenta fazer isto?
 Will you try to do this?

Diga-se, o que é que gostaria que lhe trouxesse?
 Tell me, what would you like?

Por favor, espere alguns minutos.
 Please wait a few minutes.

Volto já.
 I will be right back.

Agora não posso ajudá-lo, mas fá-lo-ei assim que possa.
 I can't help you now but I certainly will as soon as I can.

Não me esquecerei. Por favor, leia isto.
 I won't forget. Please read this.

Tem alguma pergunta?
 Do you have any questions?

Vou levá-lo para fazer:
 You will be taken for:

um raio-X. exames.
 an X-ray. tests.

O meu seguro médico é:
 My medical insurance is:

Agente de Seguros.
 Insurance Agent.

Dinheiro.
 Money.

Processar.
 To sue.

Para pagar.
 To pay.

O custo é:
 The cost is:

Assine aqui.
 Sign here.

Food and Drink...

Tenho fome.
I am hungry.

Tenho sede.
I am thirsty.

Não consigo mastigar.
I cannot chew.

Pode dar-me alguma coisa para comer?
Could you give me something to eat?

chá com limão
tea with lemon

café com natas
coffee with cream

carne
meat

natas
cream

leite
milk

açúcar
sugar

legumes
vegetables

ginger ale
ginger ale

água
water

sopa
soup

sumo de fruta
fruit juice

pão
bread

torrada
toast

manteiga
butter

iogurte
yogurt

fruta
fruit

pastéis/bolos
pastry

compota
jam

gelado
ice cream

sorvete
sherbet

massa
pasta

bolachas
crackers

Pode dar-me mais...por favor?
May I have some more...please?

Não quero mais, obrigado.
I have enough, thank you.

Não gosto disto.
I don't like this.

Está muito: quente.
It's too: warm.

frio.
cold.

Podia dar-me:
Could you give me some:

gelo.
ice.

sal,
salt,

pimenta.
pepper.

manteiga.
butter.

vinagre.
vinegar.

mostarda.
mustard.

ketchup.
ketchup.

...Nurses' Instructions...

Preciso de uma amostra de:
I need a sample of:

urina.
urine.

expectoração.
flegm.

Excreção.
discharge.

Fezes.
stool.

Isto é o frasco para colocar a amostra.
This is the container for the sample.

Vou dar-lhe um remédio para se sentir melhor.
I am going to give you medication to make you feel better.

Vou dar-lhe uma injeção.
I am going to give you an injection.

Vai picar.
It will sting.

Vai sentir uma picada.
You will feel a stick.

Vai doer um pouco.
It will hurt a little.

Não vai doer.
It will not hurt.

Vou dar-lhe um clister.
I am going to give you an enema.

Vou dar-lhe um supositório.
I am going to give you a suppository.

Vou ajustar o seu aparelho para soro.
I am going to fix your I.V.

Precisa de um cateter urinário.
You need a urinary catheter.

Vou mudar a sua bandagem.
I am going to change your dressing.

Usa dentadura?
Do you wear dentures?

Por favor, coloque a sua dentadura aqui.
Please put your dentures here.

Estou a colocar as barras laterais da cama para que não caia.
 I am putting up the bed sides so you will not fall out of bed.

As grades da cama ajudá-lo-ão a virar-se.
 The bed railings will help you to turn over.

Não se levante sem a ajuda da enfermeira.
 Do not get up without help from the nurse.

Com este fio pode chamar a enfermeira;
 puxe quando precisar dela.
 With this cord, you can call the nurse,
 pull when you need her.

Isto levantará a(s) sua(s): cabeça. pernas.
 This will raise your: head. legs.

Isto baixará a(s) sua(s): cabeça. pernas.
 This will lower your: head. legs.

Vou-lhe mostrar onde é / onde está: a casa-de-banho.
 I will show you where (is) the: bathroom.

o urinol. o tolete. aparadeira, cadeira.
 urinal. toilet. bedpan, commode.

Vou tirar a sua/o seu: temperatura.
 I am going to take your: temperature.

pressão arterial. electrocardiograma.
 blood pressure. electrocardiogram.

Vou fazer uma análise ao sangue.
 I am going to do a blood test.

Vou recolher sangue para uma análise.
 I will draw blood for a test.

Pode trazer-me: um guardanapo. uma faca.
 Could you bring me: a napkin. a knife.

um garfo. uma colher de chá. um prato. um copo.
 a fork. a teaspoon. a plate. a glass.

0	zero zero	1	um one	2	dois two
3	três three	4	quatro four	5	cinco five
6	seis six	7	sete seven	8	oito eight
9	nove nine	10	dez ten	11	onze eleven
12	doze twelve	13	treze thirteen	14	catorze fourteen
15	quinze fifteen	16	dezasseis sixteen	17	dezassete seventeen
18	dezoito eighteen	19	dezanove nineteen	20	vinte twenty
<hr/>					
30	trinta thirty	40	quarenta forty	50	cinquenta fifty
60	sessenta sixty	70	setenta seventy	80	oitenta eighty
90	noventa ninety	100	cem one hundred	1000	mil one thousand

Primeiro First	Segundo Second	Terceiro Third
Quarto Fourth	Quinto Fifth	

Por favor, dê os seus objectos de valor à sua família para que os guarde.
 Please give your family your valuables for safekeeping.

Coloque os seus objectos de valor neste envelope e assine aqui.

Put your valuables in this envelope and sign here.

Vou colocar os seus objectos de valor no cofre.
 I will put your valuables in the safe.

Não fique com mais de cinco dólares (\$5.00) aqui.
 Do not keep more than five dollars (\$5.00) here.

Por favor, dispa-se e vista esta camisa.
 Please undress and put this gown on.

Pode ir para a cama.
 You may get into bed.

Por favor, não fume.
 Please do not smoke.

Deve deitar-se completamente na horizontal.
 You must stay lying totally horizontal.

Pode (não pode) sentar-se na cadeira.
 You may (may not) sit on the chair.

Pode (não pode) mexer-se.
 You may (may not) move.

Pode (não pode) andar.
 You may (may not) walk.

Por favor, levante-se/não se levante.
 Please, stand up/do not stand up.

Por favor, diga-me o que posso fazer por si.
 Please, tell me what you would like me to do for you.

Instruções das enfermeiras...
Nurses' Instructions...

Sr. Sra. Menina.
Mr. Mrs. Miss.

Olá, o meu nome é: O médico vem vê-lo/a.
Hello, my name is: The doctor will come to see you.

Um intérprete virá em breve.
An interpreter will come soon.

Está com alguma alergia?
Do you have any allergies?

Costuma tomar algum remédio?
Do you usually take any medication?

Trouxe o seu remédio de casa?
Did you bring your medicine from home?

Não tome o remédio que trouxe enquanto estiver no hospital.
Do not take the medicine you brought while you are in the hospital.

Dê todos os seus remédios para a sua família levar para casa.
Give all your medicine to your family to take home.

Vou guardar o seu remédio até ir para casa.
I will keep your medicine until you go home.

Tome apenas os remédios que nós lhe dermos.
Take only the medicine we give you.

Tem que tomar o seu remédio: ___ comprimidos ___ vezes por dia.
You must take your medicine: ___ pills ___ times a day.

Tem alguns objectos de valor, incluindo dinheiro?
Do you have any valuables including money?

Que horas são?
What time is it?

São duas horas.
It is two o'clock.

Manhã Tarde
Morning Afternoon

Meio-dia Hora
Noon Hour

Meio-dia Meia hora
Mid-day Half an hour

São oito e meia.
It is half past eight.

Noite Fim da tarde
Night Evening

Meia-noite Minuto
Midnight Minute

Dias da semana
Days of the week

Que dia é hoje?
What day is it?

Segunda-feira Terça-feira Quarta-feira Quinta-feira
Monday Tuesday Wednesday Thursday

Sexta-feira Sábado Domingo
Friday Saturday Sunday

Hoje Amanhã Ontem
Today Tomorrow Yesterday

Antes de ontem Depois de amanhã
The day before yesterday The day after tomorrow

A semana passada O mês passado
Last week Last month

A próxima semana. O próximo mês
Next week Next month

Meses Months

Janeiro January	Fevereiro February	Março March	Abril April
Maio May	Junho June	Julho July	Agosto August
Setembro September	Outubro October	Novembro November	Dezembro December

As estações The Seasons

Primavera Spring	Verão Summer
Outono Autumn	Inverno Winter

Cores Colors

Vermelho Red	Lilás Purple	Cor-de-rosa Pink	Escuro Dark
Azul Blue	Verde Green	Preto Black	Claro Light
Amarelo Yellow	Cor-de-laranja Orange	Branco White	Límpido Clear

Mensagens telefónicas Telephone Messages

Posso fazer uma chamada telefónica?
May I make a phone call?

Onde está o telefone?
Where is the telephone?

Onde está a lista telefónica?
Where is the telephone book?

Faz a chamada por mim?
Will you telephone for me?

Ajuda-me a fazer uma chamada?
Will you help me make a telephone call?

Quero fazer uma chamada — número...
I want to make a call — number...

Fica com a mensagem por mim?
Would you take the message for me?

Gostaria de enviar um: telegrama. cabograma. Fax.
I would like to send a: telegram. cable. fax.

Por favor, avise o meu/a minha . O número é
Please notify my The number is

Marido. Mulher. Filho. Filha.
Husband. Wife. Son. Daughter.

Irmão. Irmã. Tio. Tia.
Brother. Sister. Uncle. Aunt.

Primo. Amigo.
Cousin. Friend.

Patrão. Agente de Seguros.
Boss. Insurance Agent.

0 Zero 1 Um 2 Dois 3 Três 4 Quatro
Zero One Two Three Four

5 Cinco 6 Seis 7 Sete 8 Oito 9 Nove
Five Six Seven Eight Nine